

PRZEKŁAD JAKO FORMA
INTERAKCJI SPOŁECZNEJ

DYSERTACJE
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII
UAM W POZNANIU
(NOWA SERIA)

8

LITRATURONAWSTWO

STUDIEN ZUR GERMANISTIK
UND TRANSLATIONSFORSCHUNG

PRZEKŁAD JAKO FORMA INTERAKCJI SPOŁECZNEJ

POD REDAKCJĄ
MAŁGORZATY KORYCIŃSKIEJ-WEGNER
I KAROLINY KĘSICKIEJ



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Na okładce:
Fragment fasady Biblioteki
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:
prof. dr hab. Łukasz Bogucki, Uniwersytet Łódzki
prof. UWM dr hab. Ewa Kujawska-Lis, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
prof. KUL dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, Katolicki Uniwersytet Lubelski
dr hab. Katarzyna Lukas, Uniwersytet Gdański
prof. UW dr hab. Agnieszka Szarkowska, Uniwersytet Warszawski
dr hab. Beata Szpinger, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Poznań

Copyright by:
Autorzy

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Redakcja Naukowa
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Wydanie I, Poznań 2020

ISBN 978-83-66666-24-5

DOI
10.48226/dwnuam.978-83-66666-24-5_2020.8

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Spis treści

| | |
|--|-----|
| Karolina Kęsicka, Małgorzata Korycińska-Wegner Przekład jako forma interakcji społecznej – zarys problematyki | 7 |
| Iwona Mytyk Polskie realia w tłumaczeniu audiowizualnym..... | 17 |
| Maria Migodzińska Opera w perspektywie lingwistycznej. Wybrane modyfikacje tekstu w procesie sporządzania napisów operowych na przykładzie oper <i>Czarodziejski Flet</i> | 29 |
| Katarzyna Wizła-Lin Translation of Taboo Language Connected with Sex: Comparison of Subtitled Versions of <i>The Big Bang Theory</i> in Polish and Chinese..... | 43 |
| Małgorzata Korycińska-Wegner Audiodeskrypcja jako akt synestetyczny. O kształtowaniu kompetencji i społecznej roli audiodeskryptora | 73 |
| Damian Wątrobiński Social dimensions of performance on the basis of audio description of works of fine art..... | 99 |
| Julia Manowska Polska rockowa grupa muzyczna Skaldowie i jej rola w procesie kulturotwórczym NRD..... | 113 |
| Ramona Mankowska Porównanie włoskiej i polskiej wersji językowej raportów Europejskiego Banku Centralnego w kontekście języka ekonomii..... | 131 |